

Transcripción

Nombre del entrevistado: **José Carmona**

En la transcripción que se presenta a continuación, el nombre de la entrevistadora y la fecha de la entrevista no fueron proveídos.

E: Entrevistadora

JC: José Carmona

E: Para empezar, ¿dónde y cuándo na nació usted?

JC: Bueno a lo que está a mi alcance, yo voy a decir yo nací en un en un ranchito perteneciente al municipio de Silao Guanajuato. El ranchito se llama, se se llama porque no se acabado, se llama rancho las garzas heee. El nací el el 20 de marzo de 1925. Nomás que posiblemente, no me, no me, registraron pronto. Estoy, creo me mi padre me arrimó cuando tenía cuando habían trascurrido cinco años, ósea que nací el 25 y hasta en el 30 pusieron, digo, hasta en el 30 me llevaron a registrar al registro civil.

E: ¿E qué se didecaban sus padres?

JC: Eran, eran, eran campesinos.

E: ¿Y tenías una familia grande, hermanos y hermanas?

JC: Pues no, no creo propiamente, no en ese tiempo pues yo fue el primero del matrimonio de mi padre y mi madre. Así es que pa cuando nací no había nada, después hubo como otros tres pero desgracia desgraciadamente se murieron chiquillos. Nomás yo crecí, yo y una hermana que se murió ora en diciembre, fueron los que nos criamos. ¡Aaahh! creo que si hay otra también. Pos ya nomás queda una ya, eran dos se murió una y ya nomás queda una. Tuve un hermano pero

coherencia a mi proyecto. Así mismo, los conocimientos adquiridos en las clases de SPAN 310 (Introduction to Prose, Poetry and Drama) y SPAN 460 (Masterpieces of Spanish Literature) me ayudaron en todo momento durante el proceso de transcripción, análisis y conclusión de mi proyecto. Como ejemplo de esto puedo mencionar que con la lectura y tarea que llevé a cabo en ambas clases mi ortografía mejoró.

Por último, otra de las clases que contribuyeron para la realización de mi proyecto fue: SPAN 311 (Bilingual Literary Studies) ya que durante la clase obtuve las destrezas indispensables para poder analizar de una manera más coherente escritos tanto en inglés como en español. En general, considero que todas y cada una de las clases adquiridas en CSUCI han contribuido para la realización de este proyecto.

Conocimientos que deseo adquirir durante la realización de mi proyecto

Con respecto a las cosas que se espero aprender al finalizar el proyecto con enfoque al programa bracero, se encuentran las siguientes: Primero, deseo conocer más a fondo la historia del programa bracero y estoy muy interesada en saber si el programa aún está vigente. También, me gustaría poder escuchar por mi misma la historia de un ex bracero y de esa manera poder crear mis propias opiniones acerca del programa bracero. Segundo, deseo poder en práctica los conocimientos adquiridos en el programa de español, principalmente la ortografía. Así mismo, me gustaría poder practicar más las técnicas aprendidas en las clases de traducción. Tercero y último, me gustaría poder reunir los conocimientos adquiridos en la universidad y las experiencias de otras personas para poder crecer como persona. En conclusión, estoy muy emocionada con la realización de este proyecto; es una nueva experiencia y por lo tanto creo que todo lo que aprenda me servirá para el futuro.

también ya se murió. Así es que de esa familia nomás quedo yo y una hermana.

E: ¿Tu hermano estaba en el programa también oh?

JC: No, no.

E: ¿Nomás usted?

JC: Si pos nomás por ver venido a estados a Estados Unidos.

E: ¿Cómo se enteró usted de la programa del brasero?

JC: A no sé si, si esta anotando, si está anotado ahí o no. Un un señor que es mi amigo se llama salvador y como el también anduvo por acá entonces el me dijo que jueramos, que iba ver que iba ver una junta ahí en la escuela. Y yo con la tentación que traiba de que pos, habersi, por ahí nomás oigo los díceres que les dieron como treinta y cuatro y treinta seis mil pesos mexicanos. Ya no les dieron dólares pero, les dieron esa cantidad de dinero a los que tenían su comprobante. Yo posiblemente tengo, tengo, una sola cosa pa comprobar, que jue mi cartilla porque por ahí tengo un libro que me dijeron que dice que se puede presentar cartilla legalizada. La las miquitas que nos daban por los contratos cumplidos, o a algunas otras cosas que nos haigan dado los rancheros o los que hacían eso de las contrataciones

E: ¿Cuántos años tenía?

JC: Yo, yo, bueno pues hay si me va ayudar. Yo nací el 20 de marzo de 1925 y la primer vez que vine a Estados Unidos fue ya al al fin de en diciembre, pero no me acuerdo la fecha. En diciembre del, sería del 50 del 50. Empec llegé a un campo que se llama Estur, de este ladito de frenside, allí me rente venía por 45 días y duré año y medio. Me fuí, me fuí con el entendimiento de que había contratación todavía ahí y y me juera recontractar. Yo no sé, no soy muy muy guena ni mala persona yo soy más o menos, entonces ya mis patrones ya los primero que estaban allí eran unos ocho o diez ya habían cumplido sus contratos. Veníamos por 45 días ¡hay perdón ya

le moví y este todos nos aventamos año y medio. Cuando yo ya me tocó a mí que ya había cumplido, me mandaron, me dieron una carta que fuera y que les avisara a todos los muchachos que vian regresar ya pa sus tierras que nos arrimáramos a la contratación. Yo por primera vez me contraté en en Irapuato, Guanajuato que está cerca de mi pueblo. Y esa vez nos nos suplicaron que acudiéramos a Guadalajara al al por allá del barrio de San Pedro, Tlaquepaque algo así pero pos no no alcanzamos. Por lo menos yo no alcancé nada, los muchachos vivían cercas allí a a ese lugar, porque eran también pertenecientes al al ¿cómo se dice? estado de Jalisco de Guadalajara ahí estaban cerquitas ellos. Y no pos después, al pasar el tiempo, yo no sé si ellos vinieron o no vinieron. Yo seguí viniendo, eso sí, pero ya no ya no conocí ni uno de los que víamos estado allí juntos.

E: ¿Usted estaba casado cuando vino la primera vez?

JC: Si, si.

E: ¿Cuándo se casó?

JC: ¡Uuuu que caray! pos como no repasa uno esas cosas, pos quiero que sepa que no me acuerdo muy bien. Horita, para para este tiempo, ya mi mente se está yendo a pique.

E: Ta bién, ta bién

JC: Este, se me hace que jue en el año...

E: ¿Por cuántos tenía?

JC: ¡A más o menos!

JC: Po ser que esté más fácil, pueda ser que halla tenido 16 o 17 de 16 a 17 años.

E: Porque, usted ¿decía que a este usted nació en 1925?

JC: Ujum

E: ¿Y vino en 1950?

JC: E a fines del 50, el día 6 de de enero del 51, empezamos a trabajar.

E: ¿Ya tenía mucho tiempo casado? ¿Cuánto?

JC: Pues no mucho; pero si ya tenía tiempo.

Unos años ahí.

E: ¿Ya tenias hijos ese tiempo? ¿Cuándo vino por primera vez?

JC: Siii

E: ¿Cuántos hijos?

JC: ¡3!

E: Ya, oo

E: ¿Y toda tu familia estaba en México?

JC: Si.

E: ¿Cuándo tú vino usted?

JC: Si, pos si nomas estaban contratando hombres.

E: ¿Y yy por qué decidió ir, o venir, a los Estados Unidos?

JC: ¡Ah que señorita, hombre, pos que no no comprende usted, que México tamos muy ora si que, el que dice muy apenas! Y yo, para ese entonces, yo ya prebado lo que es Estados Unidos. Me metí de contrabando por allá, por Ciudad Juárez, pa entrar a tejas hee. Nos pagaban muy barato pero, pero, superaba dos tres veces el sueldo que nosotros ganábanos en nuestra tierra. Y de ahí nació la tentación de haber como le hacíamos. Mi esposa era nacida de aquí y y cuando yo vine acá empecé con esa tentación de pos haber como le hacía para... ella tenía tenía un comprobante de que era nacida acá pero no tenía su fe de de de bautismo de los que depende al gobierno. Así es que por eso, yo soy de Silao Guanajuato, yo la lleve a México a la capital yo la lleve a Guadalajara, Jalisco. Nos cerraron las puertas por completo, que no que quien sabe quien,

esa ayuda si fue pues cuando ya hubo eso de la braceriada.

E: Una de las preguntas dice a que si ¿hubiese alguna examen físico, ¿cuándo?

JC: Uu hay naiden nos escapábamos eee, con licencia suya, cuando ya nos dieron papeles y todo eso nos metieron ahí ora si ay perdonando la palabra a todos encueraos hay ee. Y ya hay nos taban chequeando y todo, ya salí de ahí ya nos bien examinado.

E: ¿Qué tipo de cosas personales pudiste llevar traer?

JC: ¿Traer?

E: ¿Que trajo con usted cuando vino de México?

JC: ¿De mi tierra para acá?

JC: Nomas una o dos cambios de ropa para y era todo lo que traía

E: ¿Fotos algo?

JC: Uuummm...

JC: No pos todavía ni cuenta me daba, yo de eso que había que fotografiarse uno no no. Es posible que si traía cuando vine, ya traía yo el papel que me habían dado cuando nos examinaron. Yo soy de Silao, Guanajuato. Y y en donde nos contratamos fue en Irapuato, Guanajuato está a 45 minutos yo creo de mi pueblo allí a Irapuato, traíamos los papeles como te dijo ya listos.

E: A ok, hablando del trabajo que hizo usted ¿ya tenía algún trabajo? porque aquí dice que cultivación y con tractores ¿tenía opción o nomás te ponieron a cultivar o algo?

JC: ¿Que mi quiere decir usted en otras palabras?

E: ¿Alguna opción de que de trabajo?

JC: No pos si, pos yo cuando llegamos empezamos, mire con un asandocito chiquito. Luego, cuando había cortes de allí se plantaba pura legumbre, cuando había cortes de apio, cortes de

lechuga, cortes de ejotes, tomates, todo eso lo hacíamos a mano. Un un día, todos los que ya estaban adelante de nosotros, los que manejaban las máquinas ahí pues no estaban. Como tenían más tiempo que nosotros, ya tenían dinero pa irse a pasiar, se jueron a Tijuana. Y yo por ahí, con los los que manejaban los tractores para para acarrear del fil al empaque, pos ese día no había ni uno; pero cuando andábamos allí haciendo eso les decía: ¿Qué, quieren que les mueva la máquina pa que no se bajen? Ellos tenían que andar arriba de las trailas componiendo la carga. ¿Sabes? Bueno, si usted quieren dejen calarme y calenme; y no pos, le moví y yo no yo cuidándome el patrón que haber si no me miraba que me juera a correr u algo no supe. Cuando se jueron y que cayó pero ya había algo que cosechar, jueron a Tijuana, de ahí es como una hora de camino para llegar a Tijuana. Se jueron allá. Y pues hubo un pedido, entonces sin más ni menos yo me cuidaba en el en el campo, ahí onde les movía las máquinas, que no me juera ver el patrón y me juera regañar a causa eso. No pues fue me habló, yo creo que ese día me había visto, entonces como de como decía él: Yo Camona, me decía alguna palabra en inglés y otra, a la orden. ¡Came in, venir yu want me vamos move the tractor! que quien sabe que pos órale. Y ya, de ahí pa delante, hubo en empecé a manejar llevando la las verduras al empaque. Y luego, cuando ya hubo terreno terreno libre para, para pisquear y barbechar y todo eso, me me hizo la pregunta: ¿tú sabes hacer esto? le dije por en mi tierra lo hacía yo no sé aquí si le parece a usted bien o no. Y dijo: a aa vas ir vas ir con José Fuentes, él va ser tu profesor, ta bien. El el ese señor era el mecánico de ahí de del la maquinaria y el lugar ese, y ya pos, tenía un tractor bien grandote ahí. Dijo: haber hecha andar ese tractor si, y ya lo eché andar, y hora vente y vamos paca. Pos ya me llevó ahí y dijo; mira quieren quieren que pisquies aquí, tan bien, este vamos ya yo nomas venía a calándote y haber y y hacerte preguntas: ¿tú sabes bien lo que es esto? Dije: bueno a mi manera, yo allá en México ningún patrón también no había trabajado con muchos patrones en

esto, solamente en el rancho donde me enseñé yo a manejar esto y hasta allí. Dijo: haber vamos a traer la la rastra, pos la rastra es un disco, pos vamos. Y ya y dijo: ora ¿de dónde empezarías tú a entrarle aquí? Y dije: bueno pues si aquí voy a entrar, mire yo puedo entrar por aquí llegando allá a la otra punta tengo que dejar un espacio de unos veinte o diez y allí me meto de vuelta ya después allí me voy. ¡Nooo!, dice, pos que te enseñó a ti pos ya todo sabes. Nomas lo único que te encargo que no dejes el inyector, cuando llegues aquí tienes que echarle. Si ta bien, eso también lo comprendo y lo sé hacer, ándale pues. Y ya de ahí, me agarraron pa había trabajo en el barbecho. Luego, yo creo y les gusto mi mal trabajo, por que después el el trabajo estuvo poquito más trabajoso. Porque unos aradotes, eso si no había movido allá en mi tierra, unos aradotes bien grandotes. Pero me pusieron a manejar una carapila, nomás me dijeron como la prendía y todo y todo pos, pa manejar no tiene volante pero las palancas, ¡Nooo pos! dijeron, pos que te enseñamos a ti, pos si todo lo sabes hacer. Es que salía en la tarde como burro revolcado, con licencia de usted, todo empolvado del de eso la máquina con los rieles avienta mucha tierra y todo es; pero yo me sentía bien porque, después de que nos pagaban, a mi me pagaban mejor ahí hacer esos trabajos.

E: ¿Recuerda cómo te fue? ¿Cuánto le pagaron?

JC: ¡Aaaa! pos exactamente pos no no, no me acuerdo. Porque nos nuestro sueldo que nos marcaron en Irapuato era de 70 centavos por hora digo acá hece, pero llegando acá pos el patrón nos solamente nos pagó como traíamos allí. El si si era 70, 75 después el nos aumentó a un dólar y xxx las ganancias que tenía yo en eso de manejar máquinas.

E: ¿Eso era la primera vez que vino?

JC: Aquí contratado sí.

Porque ya le dije q yo ya había venido una vez antes, pero no para acá, entre de contrabando allá

por Tejas.

E: ¿Su primera vez de bracero?

JC: De bracero, ¡sí!.

E: ¿Y tus los otros veces que hiciste?

JC: Nooo.... pos ya las otras veces, pos como no me conocían y los trabajos eran diferentes, ya no salió igual. Por segunda vez, ya después que terminé el contrato veníamos por 45 días y me aventé año y medio. Al año y medio me mandaron a Guadalajara, con eso que le digo a recontratarnos. Me dieron un una lista para los muchachos que estaban ya allá, que ya se habían ido, que nos recontratáramos y nos jueramos de guelta nos veníamos de guelta. Pero no allí ya no ya no hubo modo, allí yo llevaba una carta, no no no no tu fórmate ahí se acabo. Entonces me me formé onde me pusieron, y vine a dar de este lado de onde yo había estado; Pero, allí ya no hubo máquinas, no hubo nada, sino que nos pusieron a hay. Se me hace que se llama San Antonio el campo ese donde estuve, allí se trataba de pisar uva. Y allí me aventé los 45 días que que nos dieron, allí si ya no hubo recontratación ni nada. Cumplimos 45 días y me mandaron pa tras y si. Después, la tercera vez, me mandaron por aca pa pero no más que se me olvidó por completo como se llama como se llama el pueblo donde donde vinimos. Y de allí nos llevaron a un campo, por allá entre un monte, y en y nostro trabajo fue pa ir a pisar tomate. Caminábanos más o menos como hora pero a pie, porque tenía que cruzar uno ríos y todo eso a pie. Y eso jue la la otra vez que vine. Después, ya no hubo tractores, ya no hubo máquinas. Después, me tocó las otras dos veces aaa... ¿Cómo se llama, cómo se llama el lugar, cómo? Entré allá por Mexicali pero que no me acuerdo muy bien el asunto como estaba.

E: Está bien

JC: Pero allí, allí ¡aaaa! en el lugar ese que pertenece a: ¿Cómo se llama el lugar, el estado allí

que le digo que entramos por Mexicali? Total que juimos a parar a el monte de vuelta, pero ahí fue a pisar algodón. Ahí el trabajo fue de hacer de pisar algodón, como como guena suerte o mala suerte, porque no hacía uno mucho dinero uno allí. Este, dos veces me tocó en ese lugar, y yyy ya por otra vez, pos me to me tocó por allá a pisar frutas. Seme hace que el pueblo se llamaba Aguasiri, ee y por allá anduvimos y yo creo que ya fueron.

E: ¿Y, puede describir cómo cómo fue regresando a México?

JC: ¿Quién?

E: ¿Usted?

JC: ¿Yo?

E: ¿Cuándo regreso? ¿Cuándo terminó su contrato?

E: ¿Cuándo? Como por ejemplo la primera vez, cuando su contrato se terminó, ¿Cuándo regreso a México? ¿Qué era la experiencia cuándo regreso?

JC: Perdóneme la contestación, ¿Experiencia cómo de que, de la que había tenido acá en Estados Unidos?

E: ¿Cuándo regresó porque estabas en los Estados Unidos? ¿Se arrepiente o algo así y regresaste a México?

JC: ¡Pos me regresaron! pos cumplimos el contrato como se debe, pero ya no hubo contratación ni nada. Como aca que onde le digo, a y en en el campo Estur, este se me acaba un contrato y me mandaban en o me llevaban a otro para renovarlo otra vez.

E: Es mi pregunta.

E: ¿Qué rápido regreso a los Estados Unidos? ¿Cuándo su contrato se terminó, fue a México y agarro otro contrato? ¿Se quedó un poco haya en México?

JC: Bueno, no sé si me entendió o me expliqué o no me expliqué, que por primera vez cuando

vine este veníamos por 45 días. A los 45 días nos llevaron a recontratar. Y entonces ya fue como por 3 meses, se cumplieron aquellos otros 3 meses, y otra vez nos llevaron a recontratar. ¡Ay! es un delirio que me aventé año y medio eee; pero cada que se terminaba uno que nos hacían ir firmar, nos hacían nos daban otro tiempo.

E: Ya entiendo más.

JC: ¡A pos que bueno! gracias.

E: Voy a preguntar cosas de su vida cuando estaba de bracero ¿Cuántos días trabajaba de la semana? ¿Cuándo vino de bracero?

JC: No pos fíjese que, pos ora sí que igual como en México, toda la semana los seis días de la semana. Porque se guardaban los domingos hay no había nada, hay no había que salir a trabajar los domingos. Y y si mi memoria no me falla, así fueron donde quiera, nomás todos los seis días de la semana pero ya domingo ya no.

E: ¿Cuántas horas por día?

JC: En, perdón. En ese tiempo de que le digo que estuve hay en el campo Estur de ahí me mandaron adelante de San Francisco a manejar el el rancho, yo sólo allí no había más que yo sólo. Si, si mi, mi mente no me falla, parece que el pueblo ahí se llama Etur o quien sabe como es el nombre. Adelante de San Francisco, pasa uno un monte, enseguida está el pueblillo ese pero ya no me acuerdo muy bien. Allí tenía que trabajar día, digo, todos los días de la semana en todo eso. Cuando había que regar, cuando había que hacer. Y allí me la pasaba yo solito. Pero eso jue incluido con los con el año y medio que le digo que estuve allá pegado a xxx.

E: Háblame de sus alimentos, ¿Qué comía? ¿Dónde comía?

JC: Mire, allí en en el campo ese comíamos puro bueno; estaba un cocinero allí que era buenazo pa ser comidas; pero nombre, buenazo para hacer comidas, buenazo para ser tortillas. A mí me

me metieron un tiempo allí de ayudante con él, bueno pos yo como ora sí, lo que me enseñaban cuando caí allí bajo sus órdenes. Tenía que ayudarles hacer las tortillas, en las hacía y yo las volteaba y a seguir las acomodando. Cuando entraba la raza a comer pos tenía q darles dos o tres tortillas y el que quera más, venga por más y así. A poner acomodar las mesas, poner los el café, la avena, porque eso era lo que se ponía ahí pa que tomara la gente. Yyyy cuando estuve allí ee, cuando andaba en el campo, pos allí pos lo que dijera otro porque de allí ya no valía nada.

E: ¿Nunca nunca comió a en pueblo o siempre ahí en el campo?

JC: No no, no, si si, comí en el pueblo, a veces allí cuando estábamos en el campo ese. Estaba está cerquitas de del pueblito que se llama Asunsai; entonces, cuando no trabajábamos sábado o domingo, nos íbamos ahí al pueblillo andar ahí en él. Ora si que el que quisiera ir a a curarse ahí en el mar, pos se podía meter y si no pos andar en el puente allí cuidando y viendo los que estaban pescando y todo eso. Y allí también frían este pescado, el que quería comer ahí pos también podía comer ahí.

E: Describa donde vivía en el campo como si tenías camas, sillas, estufas.

JC: Mire

E: Almohadas.

JC: En el campo ese de donde le digo que me avente año y medio, no había camas. Eran ora sí que bueno, pos perdón si había camas pero no no separadas como lo que es una cama. Había este tablitas así una casita y abajo estaba una cama y luego una escalerita. Total que nos quedábamos dos en cada cosilla de esas, uno abajo y el otro arriba y así; pero las camas, pos yo creo que estaban ora si inmovibles de allí porque pos dependían de la... yo ya ni me acuerdo como se llama ahí, nosotros decíamos que que ora sí que las... ya hasta se me olvidó como decíamos vamos allá al pos ya se metía uno a dormir.

E: ¿Había?

JC: No dije, no dije que que si taba durmiendo, no le hace no lo oigo por eso.

E: ¿Había baños?

JC: ¡Siiiiii!

Bueno, baños baños lo que se nombra baños no, había un un baño retirado como de aquí ay a la esquinita esa si se fijaron y alli era onde iba uno, a hacer su necesidad.

E: ¿Cómo hacía para el al lavar su ropa?

JC: ¡Posss... aaa arrajatabla tale tallando!

E: ¿Usted lo hizo?

JC: Sí, bueno cada quien ee, no no porque le estoy diciendo que si les iba hacer todo no, no, no, cada quien. Eso si había allí lavaderos y todo eso; iba uno y primero ponía uno su ropa un rato ahí a que se remojara y luego ya íbamos a echarles manotazos allí.

E: ¿Usted a compró sus ee cepillo de dientes, jabón, toalla, con si? ¿O el patrón los llevaba?

JC: No, nosotros compramos todo.

E: Ok

E: Otra pregunta, es de problemas del trabajo ¿Usted tenía problemas cuando estaba como bracero?

JC: Para las últimas si tuve problemas, pero no con mi patrón; cuando le digo que yo fui atender un rancho yo solo, pos me daba que quien sabe, qué cosa estar ora sí que andar de flojo o algo; porque ponía yo la línea, no más era una pura línea, en una huerta de peras. Pero si estaba ora si que larga la línea, todos los días nomás le daba un cambio. Le le le cambiaba y la la le echaba al echaba la pompita andar, porque tenía una casita y ahí tenía a qué hora la había puesto. Y luego en la tarde si la ponía a las 6 o a las 7 o 7 o 8, allí tenía, me dijeron como le hiciera; pero estaba

ora sí que compuesto ahí para que durara 12 horas regando, cuando se cumplían las 12 horas sola se paraba. Entonces, yo cuando ponía la línea, cuando ponía la línea, pos mi trabajo era traer unas tijeras en en la bolsa. Onde onde veía un árbol que tenía retoños, pos con las tijeras le quitaba todo porque querían que estuviera todo limpio; yyy naiden me mando lo que le voy a decir, naiden yo solo, mi conciencia que gueno pos. Yo la pos aquí casi ni hago nada hombre, estaba un cerco ahí que taba lleno de basura y dije voy a limpiar esto, pos como va estar así; pero yo no sabía ni que pasaba. Lo hice, pero como a los dos días me llego el patrón. Yyy ooooo el patrón, bueno no era el el dueño, el el rancho era de una compañía de esa misma Bakesroard algo asi se llamaba eee... Andaba yo limpiándole ahí quitando la basura y todo eso, ooo el se llamaba Francisco, y yo como no podía decirle de otra modo ¡hola mister Frank! ¡ooo Pancho Villa! ¿A te gusta Pancho Villa? Órale, ya después le disia Pancho Villa. Hoooooooo Pancho Villa no good no good, traía yo las mangas de la camisa hasta por acá, y me agarró la mano y no gueno, no gueno no no no no. Quen dijera, que otro día me amaneció una vejiguita aquí en la canilla. Si no la conocen cuando menos abran oído hablar oído de una hierba que se llamada hiedra, es venenosa hasta demás, esa vez que me sucedió eso a mi yo duré casi o pos como medio mes o cercas al mes enfermo. ¡Se me hincharon los pies! ¡ se me hincharon los pies! Tenía ronchas por acá en la frente, ronchas aquí todo esto. De lo la lo malo que es la yerba esa. Y pues... lo sentí mucho porque naiden me mandó esa cosa cosa que yo mismo me busqué, por andar de entremetido eee. Y eso si tu xxx. De lo demás, pos el estaba muy contento conmigo y yo con él. Porque me llevaba por halla entre el cerro entre los, habían en ese lugar jaripeos de niños chiquillos con becerrillos y caporales; y allí me disparaba unas, dos, tres, cervezas y gozándole allí mirando el jaripeo allí de los niños. Y no pos se veía que me tenía muy guena voluntad y yo también a él, porque él no se metía conmigo, ni que esto no va no está bien o que paca que paya.

No nada, no me molestaba para nada. Y a sabienditas pos ya sabía lo que tenía que hacer, no daba cabida a que me regañaran o a otra cosa.

E: ¿Y en las otras veces no tenía problemas con trabajadores, con el mayordomo?

JC: ¡No! allí como le digo, allí estaba yo solo; acá onde si había gente, no todos nos llevábamos muy bien platicábanos, vacilábanos, nos tranzeabanos y todo. Nunca, nunca, de los días de mi vida, allí en esos lugares, nunca hubo pleitos ni nada. Todos como si hubiéranos sido hermanos; allí y la mayoría todos eran muchachos. Porque había unos señores, ya de treinta y tantos, cuarenta y tantos años, porque nomás creo que había oportunidades pa de cincuenta años para atrás, ya de cincuenta pa delante ya no, así es que si alguno si ya estaban yo creo queriendo cincuentear.

E: Pasatiempos.

JC: Si

E: ¿Qué hacía en su día o días de descanso?

JC: Pos como le digo, pos no había ni que hacer, pos había veces que nos íbamos allí al pueblito a cotorrear allí; allí había muchos juguetes, muchas cosa pa jugar con la bolita y quien sabe que tanto había allí. Y luego era, pos a unos les gustaba ir a pescar o algo, yo a mí no; nomas que de todas maneras me daba por ir asomarme allí, pues eso era lo que hacíamos.

E: Aaamm ¿Miró películas o tenía el radio o algo así?

JC: Pos fijese que no, allí no no vimos películas; ni, ni, ni, me llamaba mucho la atención eso de películas u algo, como ahora; ahora aquí si quero ver una película, pos mire que trabajo es. Y no en ese tiempo no. Yo casi, se puede decir que pos yo nomas el de la cama al desayuno y a trabajar y en la tarde a pos a comer y a basilar allí. Nos gustaba jugar la baraja y todo eso, pa quitarnos el dinero uno al otro y ya pa pasar; pero no, no, pos apostábamos mucho, allí de

poquillo nomas pa estarse uno entreteniendo.

E: Aaaaamm ¿Tu recuerda unas a celebraciones, como navidad o algo así, que celebraste acá en los Estados Unidos? ¿O algo de, algo de la cultura mexicana en que celebraste aquí en Mexi en los Estados Unidos?

JC: Pues fíjese que ¡No!

JC: ¡Hola!

JC: Fíjese que ¡No!

E: Como semana santa o algo así.

JC: Pos nomas sabíamos que era el día, pero no pa ningún lado nada.

E: Ya dijo que no recuerda cuanto te pagaron pero... ¿Cómo usaste el dinero? ¿Para usted nada más? o ¿Para tu familia? ¿Mandaste dinero para atrás?

JC: Bueno. Haber sabido les, aquí estaba una. Yo tenía tres hijos, un hombre y dos mujeres. Ya estaban grandecitos; yo, gueno voy hacer sincero, a veces si se me me pasaban las cuchareadas me echaba unas cervecillas y todo eso; pero todo el dinero para mandárselo a mis hijos y mi mujer. Cuando le digo lo que ocurrió allí onde, onde está mi casa, que es la usted también, este mi abuelo paterno me regaló un terrenito; un terrenito de seis metros, de seis sesenta metros por veintidós de ancho; pa cuando ocurrió lo que ocurrió, lo que le digo que hubo la inundación esa que se metió este esa casa, yo ya la había mandado hacer con el dinero que estuve ganando allí donde le digo. Porque allí en los Esaye, allí en el digo en el campo ese donde estuve, había veces que el patrón se dirigía conmigo; se gastaba mucha, muchas cajas se empacaba apio o lechuga o tomate y todo eso. Y me mandaba, te llevas te llevas unos tres cuatro muchachos y vas hacer esto y vas hacer lo otro. Si ta bien, y el tiempo que tu quieras. Pos no, ya estaba a uno cansado, unas tres cuatro horas que hacíamos después de la cena. Y así me la pase, cuando había movimiento,

cuando, no pos, nomas lo que era el día, ocho-seis u ocho horas que hacíamos de trabajo.

E: La vida después del trabajo ¿Cómo era su vida después de su último pago, contrato?

JC: Después de mi último contrato... muy triste, muy triste; porque acá en mi tierra, allá en México, no gana uno bastante. En ese tiempo de que vine yo a dar acá, se me hace que nos pagaban como unos como, unos cinco o seis pesos mexicanos por día, de siete a dos de la tarde, en ese tiempo cuando empecé a trabajar eee. Y y ya acá pos, nos pagaban para empezar, teníamos el contrato a a setenta centavos la hora, pero pasaban unas dos semanas y luego nos aumentaban un cinco y ya fueron a setenta y cinco, y luego ya nos aumentaban otros diez centavos, y total que pos uno se basaba que allá nos marcaron cierta cantidad y acá los patrones como quera nos daban un cinco más o un diez y ya pos, era carga. Y luego pos allá, en ese tiempo, pos no pagaban muy bien. Pero, pero... ya sacaba uno lo doble de lo que ganaba uno acá.

E: Reflexiones finales, ya mero. ¿Qué significa el ter termi bras? ¿Qué significa el término bracero para usted?

JC: Pues yo les voy a decir que, pues una gran una gran tristeza; porque en México, pos pónganle que no faltaba el trabajo, pero allá no rinde el dinero. Con lo que, si yo ni hubiera venido paca, pa Estados Unidos, no hubiera tenido yo casa en México. Porque ya con tres, cuatro de familia y los sueldos que dé a tiro bajos, pos toma uno hay ganar pal mal comer. No tiene uno modo de que el dinero rindá, porque no rinde.

E: ¿Cómo siente usted, de que lo llamen bracero?

JC: Yo me siento contento, me siento agusto. Porque pos... me me recuerda, me recuerdan.

¡Chamacas! dejen ver si por aquí esta esa cosa.

¡Teléfono!

¿En qué nos quedamos?

E: ¿Cómo se siente usted de que lo llaman bracero?

JC: Me da gusto, porque por ser bracero estoy en en un ¿como dijera yo? en en un cosa muy muy bonita. Hablando de que tengo mi casa gracias a dios haya en México, porque todo salió para empezar de bracero. Ya con el tiempo pos se ha hecho más composturas y todo eso pero ya no soy bracero, ora soy ciudadano de aquí. Porque también me llamaron pa esa cosa, también le entre y aquí.

E: ¿Cuántos años después de ser bracero regreso a los Estados Unidos para vivir?

JC: Uuuumm.... No voy saber decirle, porque no me acuerdo, pero, despues de ser, digo yo, vine como como nueve veces. No, no, como si no que nueve veces y tas esas veces, vine de bracero eee. Esto de estar aquí ya, ¿cómo, como es la palabra de estar aquí? esto ya por ya ni me acuerdo ni cuantos tenía, pero ya vine. Pero ya ya todo todo eso que le digo de las pobreza y todo eso ya había pasado, porque vine aquí y aquí estuvo mejor; porque aquí le pagan a uno mejor dinero y todo eso y ¡pos aquí ya vive uno mejor!

E: ¿Sus recuerdos de allí, del trabajo como bracero son positivos o negativos? Pues ya dijo.

JC: Para mí positivos; porque poco o mucho que haya sido, pero dios diosito santo y aquí este país y los que nos ocuparon, pues nos echaron pa'riba. No estamos ricos, no estamos millonarios, pero gracias a Dios ¡que todo tenemos! Mire haya tenemos nuestra casa, aquí tenemos ya esta otra también, así es que este país es el que nos ha levantado en todo nnn...

E: ¿Usted ya dijo ya dijo, que el programa le ayudó para comprar tu casa que está en México?

JC: Bueno, no propiamente para comprarla, yo les decía que, que mis abuelos me dieron un terrenito, allí planté yo mi casa ya con el dinero que me ganaba acá.

E: ¿Usted piensa que el programa cambió su vida?

JC: Si

E: ¿En esa manera de ayudarlo?

JC: Si, por porque estaba uno, el que no tiene casa allá y y esta rentando y todo como está la vida, es un sufrir. Yo creo que si tienen muchachitos algunas ocasiones se crían hasta mal comidos allí, porque no se puede y aquí en este país pos todo tiene uno. Trabaja uno, pero así gane y así come.

E: Ya terminé mis preguntas ¿Pero si tienes algo más que me quieres decir?

JC: De mi parte, pos yo que quere que le diga, pos yo también ya le estuve pregun... digo contestando lo que usted me preguntó. Además, no traigo en mi mente lo que para mí todo fue muy bien.

E: Ok. Pues gracias usted por decirnos su historia y si tienes otras preguntas para nosotros ¿Quieres tu copia de a?

JC: No, no, no, hay necesidad pos yo que interés.

Traducción

I: To start, where and when were you born?

JC: What I can say is that I was born in a little ranch in the municipality of Silao, Guanajuato.

The ranch name is called Las Garzas Ranch. I was born on March 20th, 1925. But possibly my parents did not register me after five years later.

E: What do your parents do?

JC: They were farmers.

E: Did you have a big family?

JC: No, there were four of us. Two sisters and two brothers. I am the first born. My brother passed away long time ago and one of my sisters passed away last December.

E: Was your brother in the same program?

JC: No.

E: Only you?

JC: Yes, I just wanted to come.

E: How did you hear about the bracero program?

JC: I heard of it from a friend by the name of Salvador. He was in the program and he talked about a meeting at the school. But today I heard rumors about some thirty-four and thirty six thousand Mexican pesos that were given to braceros that can prove that they are real bracero.

E: How old were you?

JC: Well, I don't remember. I was born on March 20, 1925 and I believe it was in December during the 50's when I came. I arrived at the Estur Ranch, next to Frenside. I was supposed to be there for 45 days and lasted a year and a half. I went there knowing that they may have jobs available. I do not know, I'm not a bad person neither a good person. The first eight or ten had

completed their contracts. When my contract expired they gave me a letter which it said that we can be rehired. I was in charge to notify the rest of coworkers. I was hired first at Irapuato, Guanajuato, near to my home town. They asked me to be at San Pedro, Tlaquepaque in Guadalajara. I did get the job, but not sure about the others, they were near that location. I do not know if they returned or not. I came back, I didn't recognize anyone.

E: Were you married when you came the first time?

JC: Yes.

E: When did you get married?

JC: I don't talk about that often, my mind is falling apart.

E: At what age did you get married?

JC: I was about sixteen or seventeen.

E: How long was you married?

JC: Not long but I had some time.

E: Did you have family when you first came?

JC: Yes.

E: Who many children?

B. Three.

E: Was your whole family in Mexico?

B. Yes, the jobs were for men only.

E: Why you decided to come to United States?

B. I came looking for a better life. Because in the past I had cross the border illegally on the Texas territory. The salary that we received was three times better than the one in my home town, that is why I came back. My wife was born here, but she didn't have a birth certificate.

We tried to get her documents in Mexico City and Guadalajara, but the doors were shut on our face.

E: Was there any physical exams?

B. Nobody escaped. With your permission, when they gave us our documents we entered naked into a room and they examined us and then we left the room.

E: Did you bring any personal things?

B. What did I bring?

E: What did you bring with you?

B. From my homeland to here? Only one or two changes of clothing.

E: Did you bring any pictures?

B. Uuunnn. I did not know they existed. The only one I had was the I.D. they gave us. I'm from Silao, Guanajuato and we got hired at Irapuato, Guanajuato, which is 45 minutes from my hometown. We entered with all our documents in order.

E: Ok, now let's talk about the work you did. What were your options? It said here that you can work on a tractor or doing cultivation. Did you have options at work or did they tell what to do?

B. What do you mean in other words?

A. I mean work options

E: Yes, when we arrived we started working with a small hoe. Then, we picked celery, lettuce, green beans, tomatoes, we did all this work by hand. One day, those who drive the machines didn't show up. They had been working there longer and had some money saved so they went to Tijuana. While filling the trailer, I asked them "Do you want me to move the machine that way you don't have to get down?" "Do you know how?" they asked. I moved the tractor making sure that the boss didn't see because I believed I could get fired. One day my boss calls me, and I

thought to myself he caught me driving. Then he said: Joe Carmona, then said to me some words in English and some in Spanish. Come in, (venir you moved tractor) who knows what he said but I did it. And, from that point on, I started taking vegetables to the packaging plant. When land was free and ready to be softened he asked me: do you know how to do it? I told him I did it in my country and I don't know if you would like it. He send me to Jose Fuentes, "he will be your teacher." He was the mechanic and had a big tractor there. He told me start the tractor, and I did it, let's go here, go there. He took me to a work site and asked me some questions related to the work. Do you know what this is about? Yes, I have it done in the past with few foremen. Let's go get a dragger, (a dragger is metal disc that softens the land). He said: Where would you start? I responded: I will enter here and then will turn on the end and leave ten feet distance. "There is nothing us to teach you" he said, "you know how. I just want you not to forget about the injector when you came to this end." Yes, I understand. I know how to do it. And I started working there and then. I believed they liked my job because the task got hard at one point and I had to drive a big caterpillar, those which have no steering wheels, only levers. "You know how to do everything, no need to teach you" is what he said. And every day I ended covered with dirt from head to toe. But I felt good because I got paid more for doing that job.

E: Do you remember how much they paid you?

B. I do not remember exactly. When we got hired we got a contract for seventy cents an hour, and after they gave us a raise and I earn extra money for driving.

E: That was the first time you came?

B. Yes, contracted as I mentioned to you before, I was here illegally in Texas.

E: Your first time as a bracero?

B. Yes.

E: And the other times, what did you do?

B. Every time I came to work it was as a bracer. Every job was different. On the second time, I came for 45 days but I stayed for year and a half until they sent me to renew my contract at Guadalajara, Jalisco, Mexico. A list of those who needed to be rehired was given to me but at the time of the renew, I was ignored. I was sent to a different a location in San Antonio where I was picking grapes. I spend 45 days there and after that there was no rehiring. And the third time I don't remember where I was sent, I only remember that I had to pick tomatoes, we had to walk for an hour, cross some rivers to get to the plantation. And the time there was no tractors or machines. And the other times I don't remember what call is? What is call? I just know that we enter trough Mexicali, Mexico.

E: That is ok.

B. We ended up on a remote location picking up cotton. We didn't make much money there where I was send twice. And another time I was send to Aiguasiri to pick fruit.

E: Can you describe your experience going back to Mexico?

B. Who?

E: You?

B. Myself?

E: Yes, when your contract was expired and you went back? For example, the first time when you went back to Mexico, was your contract was expired?

B. Forgive my answer, what kind of experience, the one I had here in the United States?

E: When you got back from United States, did you regret it?

B.I was sent back after the contract expired, not like the Estur Farm. They helped us renew our contract.

E: That was my question.

E: How fast did you get back? Did you get a new contract? Or did you stay in Mexico for a while?

B: I don't know if you don't understand me or I don't make myself clear. The first time when I came, I was here for 45 days and got rehired. The second time was for about 3 months then another rehire. That was the reason I lasted a year and a half. Each time a contract was ended, we needed another one.

E: Hahaha. I understand you more.

B: Oh that's good! Thanks.

E: I'm to going ask you about the time in your life when you were bracero. How many days a week did you work here as a bracero?

B: As well as in Mexico, I worked six days a week. We took Sundays off, if my memory is not mistaking me.

E: How many hours per day?

B: When I was transfer a to Estur Ranch, close to San Francisco, I worked all day long, seven days a week. There was always something to do in the fields. I was there all by myself.

E: Tell me about your food. What and where did you eat?

B: We ate well at the farm. There was an excellent cook. At one time I became his helper setting up the tables and chairs, brewing coffee, making oat meal and flipping the tortillas. When it was time to serve the braceros, I give each one 2 or 3 tortillas. If they wanted more, they had to get them themselves.

E: Did you ever eat at the town or did you always eat at the ranch?

B: Yes, sometimes I eat at the town that was close to Asunsai. When I had Saturday and Sundays

off, we always went to the town and walked around and those who wanted to swim could do so. I liked to go and watch those who were fishing at the pier. They also sold fried fish; those who wanted to eat there could do so.

E: Describe how you lived at the ranch, did you have a beds, chairs, stoves?

B. Mmmm.

E: Did you have pillows?

B. At the place where I was at for the last year and a half, there were no beds. Sorry, there were beds but not single beds. There were bunk beds. When the time came to go to bed, we all did.

E: Were there any bathrooms?

B. Yes, well, what is known as a bathroom, no. There was a bathroom a block away where you can go and do your needs.

E: How did you wash your clothes?

B. Wash our clothes?

E: A. Yes, did you do it?

B. Yes, everyone did their own. There was a place that you can go and wash your clothes. First we let the clothes soak and then we washed them by hand.

E: Did you buy a toothbrush, soap and towels? Or it was provided by the employer?

B. No, we had to buy it.

E: Ok.

E: Another question is about work problems. Did you have any problems while working as a bracero?

B. The last few times I did, but not with my boss. When I went to work at the farm by myself, I didn't like to be lazy. My job was to irrigate the pear trees it would take the water the whole day

to go from one end to the other. Everything was pre-fixed on a 12 hours cycle. I had to start a small water pump. I was shown who to do it. I always had to carry a pair of garden clippers and scissors to make sure that no trees had any sprouts. Nobody told me to do what I did. There was a pile of rocks and trash and I thought to myself something has to be done and I started cleaning it up. After two days my foreman arrived, his name was Francisco. I was still cleaning and I said "hi Mr. Frank" but I called him Pancho Villa. I ask the foreman "Do you like Pancho Villa?" he said "Hey!", and then he said "Pancho Villa no good no good". I had short sleeved shirt on and he grabbed my hand and said "not good, not good". And next day I woke up with small skin rash. Have ever heard of a plant that is so poisonous that I got sick for almost a month? I had swelling in my feet and a skin rash all over my body. And I felt sorry for myself because nobody told me to clean up. He was happy with me and vice versa. He used to take me to the children's rodeo where he would buy me one or two beers and to enjoy. He trusted me and I always knew what to do and where to do it. He never complained about my work.

E: What about the other times, did you have any problems with the foremen or co workers?

B. No, I was there by myself and at different locations I never had any problems. We all got along, we were like brothers, we talked, joked around, laughed and made deals with each other.

Most of us were younger men in our mid twenties, there were few over thirty and in the program, men over fifty were not allowed.

E: Did you have any hobbies?

B. Yes, I did.

E: What did you do in your days off?

B. As I said before there was nothing to do, we just went to the town and joked around. Some liked to go fishing but I didn't.

E: Did you see any movies or had a radio or something to use?

B. No, we didn't see any movies like today. Back then we just went from bed to breakfast, breakfast to work and joked around and played cards. We didn't bet much, it was only to entertain us.

E: Do you remember any holidays, like Christmas or celebrations when you were in United States? Did you remember celebrating something about Mexican culture?

B. No.

E: Huh?

B. No.

E: What about Easter or something else?

B. We knew the dates but nothing else.

E: You mentioned that you don't remember how much you got paid, but how did you spend the money? Was the money for yourself, your family or you sent it back to your home?

B. Well! I had three children, one son and two daughters. I send most of the money to them and to build my house, but to be honest with you, sometimes I abused alcohol. Sometimes I earned extra money by working extra hours. We were tired to work the extra hours after dinner, delivering the new vegetables boxes, but we did it me and five more workers.

E: Life after work. How was your life after your last payment or contract?

B. After my last contract I was sad, very sad. In my native country you don't get paid well.

When I came to work here, I was making five to six pesos per day, from seven in the morning to two in the afternoon at the time. When we got here we got a contract for seventy cents an hour, and after two weeks we got a five cents raise. And then, we get another ten cents. They didn't pay us well but still I was making twice compared to the pay in México.

E: Final thoughts. What does bracero means to you?

B. Sadness, because in Mexico there is always work, but money doesn't stretch. If I wouldn't have come to the United States, I couldn't have had a house in Mexico. When you have family of three or four and the low salaries you barely make ends meet.

E: How do you feel being called a bracero?

B. I'm happy, I feel comfortable. Brings me memories ¡little girls! Let see if the thing is here.

B. ¡Telephone!

B. Where were we?

E: How do you feel being called a bracero?

B. I'm happy, feel special, in a great situation. Thank God I was able to build my house in Mexico from working as a bracero, over time I made some adjustments. And today I am American citizen.

E: How many years after being a bracero did you come to live in United States?

B. Uuuumm. I'm not able to tell you, I don't remember. I was here nine times as a bracero and seen the differences in pay and lifestyle.

E: Are your memories positive or negative working as a bracero?

B. For myself, positive. Thank God for this country and those who need our help. We are not rich neither millionaires, but thank God we have it all. We have a home in Mexico and we have one here, this country has given us all.

E: You mention that the program helped you buy your property in Mexico?

B. Not exactly. My grandparents gave me the land where I build my house.

E: What is your personal opinion about the program; did it change your life?

B. Yes, it did.

E: How did it help you?

B. It helped me to understand that always renting out is not life. It's hard to feed your family and they grow up with hunger, but in this nation if you a job there is food on your table.

E: These are all my questions is there anything else that you want to add?

B. I believe I answer all your questions. There is nothing all in my mind. All your questions were fine.

E: Thank you for telling us your story and if you have any questions let us know. Would you like a copy?

B. No, isn't necessary.

Glosario de observaciones lingüísticas

Pronunciación del entrevistado

Pronunciación más estandarizada

nomás

nada más

arrimó

acercó

dispués

después

ora

ahora

jueramos

fuéramos

traiba

traía

habersi

haber

díceres

rumores

aigan

hayan

vine

llegué

Juera

fuera

guena

buena

vian

habían

viamos

habíamos

pue

puede

taban

estaban

orita

ahorita

Jue

fue

tamos

estamos

prebado

probado

pa

para

pasiar

pasear

Jueron

fueron

queren

quieren

onde

pos

pa ca

ta

pisquies.

dispués

aradotes

guelta

patras

nostro

Juimos

frían

taba

tale

naiden

gueno

disia

sabiendas

quere

pa riba

decirle

quen

donde

pues

para acá

está

pizcar

después

arador grande

vuelta

para atrás

nuestro

fuiimos

frían

estaba

estarle

nadie

bueno

decía

sabiendo

quiere

para arriba

decirle

quien

Pasos utilizados para la realización de mi proyecto

Enseguida se muestran los pasos utilizados para llevar a cabo este proyecto y son los siguientes: Primero que nada, dediqué mucho tiempo en pensar en ideas sobre temas que podría desarrollar para llevar a cabo el proyecto final. Segundo, cuando tuve la oportunidad de asistir a la primera junta de capstone y escuché la propuesta del programa bracero junto con la forma de desarrollarse, me interesó dicho proyecto.

Enseguida de esto, después de haber decidido el tema para mi proyecto final, hice un escrito dirigido a la Doctora Terry Ballman donde le explicaba el tipo de proyecto que me interesaría llevar a cabo y los pasos a desarrollar. Así mismo, en dicho escrito le explicaba cómo se asentaba mi proyecto con la misión de la universidad y con el programa de español. Entonces, cuando la Doctora Ballman leyó y aprobó mi propuesta comencé a investigar más acerca del tema. Lo primero que hice fue leer acerca la historia del programa bracero y al mismo tiempo hice un resumen de la información.

Además, se llevó a cabo otra reunión con los interesados en el mismo tipo de proyecto donde se nos explicó más a fondo los detalles y pasos para realizarlo. Así mismo, después de dicha reunión, los interesados en el proyecto nos volvimos a reunir para que se nos explicara el uso del programa Express Dictate, programa que nos ayudaría a completar la primera parte de nuestro proyecto. Enseguida de esto, se nos hizo entrega de un disco que incluía la entrevista con un ex bracero y de esa manera pude empezar a transcribir la entrevista usando el programa. También, durante esa reunión, se fijó como fecha límite un mes para completar la primera parte del proyecto.

De manera que cuando inicié con mi transcripción, lo primero que hice fue elaborar un plan de cómo llevarla a cabo teniendo siempre en cuenta la fecha límite. Tal plan consistía en lo siguiente: primero que nada, decidí dedicar una hora al día para escuchar y transcribir la entrevista. Segundo, cuando terminé de transcribir toda la entrevista, coloqué los signos de puntuación. Tercero, empecé con el proceso de revisar una y otra vez la entrevista hasta quedar satisfecha del producto final. También, al tener el producto final en mis manos, elaboré una lista de observaciones lingüísticas con algunas pronunciaciones de interés que había usado el entrevistado y me di a la tarea de encontrar una pronunciación más estandarizada.

Por lo tanto, cumplido el mes, se llevó a cabo otra reunión para explicarnos el siguiente paso de nuestro proyecto, el cual consistió en el proceso de traducción. Por lo tanto, gracias a la información recibida en las clases de traducción y la breve información recibida en la reunión, inicié hacer la traducción. Al igual que con la transcripción, decidí hacer la traducción poco a poco. Este paso lo llevé a cabo con apoyo de muchos libros y diccionarios. Además, al finalizar la traducción, dediqué mucho tiempo en revisarla y desgraciadamente entre más la leía, más cambios hacía. De manera que, al no estar satisfecha del producto final, la llevé a revisar con los tutores de inglés de CSUCI. Enseguida de esto le pedí algunos graduados de CSUCI que la leyeran y me dieran su opinión. Entonces, usando el programa Sub Dot, programa utilizado para poner subtítulos, incluí mi transcripción.

Por último, durante la última reunión se nos explicó la forma en que había de organizarse el proyecto. De manera que, lo siguiente que hice fue unir y revisar todos los documentos hechos ya antes mencionados con la ayuda de los tutores de español. Después, realice mis conclusiones en las cuales incluí varias cosas que llamaron mi atención durante la realización del proyecto y lo que aprendí al llevarlo a cabo.

Conclusiones

Al terminar este proyecto me siento muy satisfecha conmigo misma porque a pesar de las dificultades que se presentaron durante su realización aprendí varias cosas. También, estoy muy contenta de saber que pude cumplir con una de las principales misiones de la universidad, aportar algo a nuestra comunidad. Así mismo, considero que mi nivel de aprendizaje no hubiera sido el mismo si no hubiera contado con los conocimientos adquiridos en la universidad, principalmente el programa de español. Por lo tanto, entre las cosas que aprendí, se pueden mencionar las siguientes:

Primero que nada, con base a lo investigado acerca de la historia del programa bracero, aprendí el impacto que tuvo el programa bracero en la economía de los Estados Unidos, principalmente gracias a la agricultura. Así mismo, considero que dichas aportaciones se produjeron a las economías de dos naciones: los Estados Unidos y México. También, creo que las aportaciones que produjo el programa bracero aún prevalecen presentes en ambas naciones, aunque ahora con menor impacto. Por lo tanto, el programa bracero, es un tema que nos compete a todos porque fue parte muy importante de la historia de los Estados Unidos. Al mismo tiempo, hablando de normas vigentes, aprendí que el programa bracero no es un tema del pasado ya que prevalece presente en la aplicación de reglas del instituto de inmigración. Por lo tanto, aprendí la importancia de rescatar la historia de los braceros y promover su divulgación.

Además, gracias a la información investigada, pude llevar a cabo la transcripción de la entrevista del señor José Carmona (ex bracero) con más claridad, ya que sabía de lo que estaba hablando el señor Carmona en todo momento. También, fue muy interesante escuchar todos los detalles y experiencias del señor Carmona ya que de esa manera descubrí que el señor supo

aprovechar el trabajo en los Estados Unidos e invirtió su dinero en casas en México y en los Estados Unidos. De manera que, al finalizar la transcripción y con base a lo escuchado, puedo calificar la experiencia del señor Carmona como productiva.

Así mismo, fue un proceso muy divertido el poder escuchar la forma como el señor Carmona describía sus experiencias en el campo. Un ejemplo de esto fue la manera como el señor Carmona describe su apariencia física al final de la jornada: "como burro revolcado". También, fue muy interesante el poder escuchar la sabiduría que el señor Carmona aportó a la conversación. Un ejemplo de esto fue durante las reflexiones finales de la entrevista, cuando se le preguntó al señor Carmona acerca de sus experiencias como bracero, el entrevistado empezó a comparar el estilo de vida de México con el de los Estados Unidos. De manera que, el señor Carmona llegó a la conclusión que en los Estados Unidos se vive mucho mejor. Por lo tanto, al finalizar el proyecto con enfoque al programa bracero, considero que he adquirido el conocimiento necesario para poder formar un juicio, interpretar y transmitir mis opiniones con respecto al programa.

Segundo, fue muy satisfactorio el poder poner en práctica las clases de traducción recibidas ya que pude utilizar varias técnicas aprendidas. De manera que, los problemas que se presentaron durante el proceso de traducción, los resolví de manera similar a los resueltos durante la clases. Entonces, fue también durante el proceso de traducción donde aprendí que en este tipo de textos desgraciadamente se pierden muchos detalles, como ejemplo de esto tenemos las expresiones personales. Igualmente, comprendí que siempre puedes mejorar tu traducción, pero que nunca habrá traducción perfecta.

También, cuando digo que mi proceso de aprendizaje no hubiera sido el mismo si no hubiera contado con las clases del programa de español es porque todas y cada una de ellas me ayudaron a mejorar mi ortografía. Durante la realización de mi proyecto, las reglas de ortografía jugaron un papel muy importante ya que le ayudaron a dar claridad a lo escrito. Igualmente, cuando estaba realizando el glosario de observaciones, aprendí la forma estandarizada de algunas palabras que por costumbre yo también pronunciaba mal. Entonces, fue muy interesante el saber el uso correcto de las palabras.

Tercero, el uso de la tecnología fue muy importante para la realización de mi proyecto principalmente la computadora y el internet. Por un lado, el uso del internet me facilitó el acceso a los programas Express Dictate y Sub Dot, programas que fueron indispensables para la realización de este proyecto. Por otro lado, la computadora fue vital porque la utilice en todo momento para almacenar toda la información requerida. Por lo tanto, considero que el uso conveniente de la tecnología aportó a mi proyecto muchos elementos positivos.

En conclusión, al finalizar este proyecto considero que mi aprendizaje ha aumentado significativamente en todos los sentidos. En primer lugar, gracias a los conocimientos adquiridos acerca del programa bracero, ahora veo a las personas que trabajan en el campo con más admiración y respeto. Por un lado, las veo con admiración porque es un trabajo muy duro que requiere mucha fuerza física; no creo que cualquier persona sea capaz de realizar ese tipo de jornadas tan arduas. Por otro lado, los veo con respeto porque ahora tengo más conciencia de todo lo que muchos trabajadores campesinos tuvieron que pasar para tener mejores salarios, beneficios y leyes que los protejan.

En segundo lugar, considero que el esfuerzo que he puesto en todas mis clases se ve reflejado en este tipo de proyectos. Tercero, es para mí una satisfacción muy grande el saber que este proyecto será parte de una exposición en la universidad y posteriormente de un museo. Una vez dicho todo lo anterior solo me queda agradecer a todas las personas que han ayudado a mi crecimiento personal y profesional padres, esposo, profesores y compañeros ya que sin las enseñanzas de todas estas personas a través de mi vida la realización de este proyecto no hubiera sido posible.

Bibliografía

Oral History Insitute. Bracero. El Paso, Texas: Oral History Insitute. Print.

Gamboa. "The Bracero Worker."

Gamboa. "Bracero social life."

Galarza. "The Braceros and their discontents."

Velázquez Spanish and English glossary for the science classroom. - Velázquez Press - El Monte, CA - 2009

English to French, Italian, German & Spanish Dictionary - WordReference.com. Web, 06 May 2010. <<http://wordreference.com/>>.

Real Academia Española. Web, 06 May 2010. <<http://rae.es>>.

Subdot. 01 Ene. 2010-06 Mayo 2010. <<http://www.subdot.com>>.

